

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie kalajcie siebie samych* żadnym rojącym się mrowiem, nie zanieczyszczajcie się nimi ani nie stawajcie się przez nie nieczyste, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie kalajcie się niczym spośród tych małych zwierząt, nie zanieczyszczajcie się nimi i nie stawajcie się przez nie nieczyste,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie plugawcie siebie samych przez wszelkie te zwierzęta pełzające po ziemi i nie zanieczyszczajcie się nimi, byście nie stali się nieczyste;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie plugawcie dusz waszych wszelkim płazem, który się czołga po ziemi, i nie mażcie się niemi, byście nie byli splugawieni przez nie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie plugawcie dusz waszych ani się dotykajcie nic tych rzeczy, abyście nie byli nieczystymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie plugawcie siebie samych przez spożywanie wszelkich małych zwierząt pełzających, nie zanieczyszczajcie się przez nie; stalibyście się przez to nieczystymi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie kalajcie siebie samych przez spożywanie któregośkolwiek płaza, który pełza i nie zanieczyszczajcie się nimi, bo przez nie staniecie się nieczystymi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie plugawcie siebie samych przez wszystkie te małe zwierzęta, które pełzają. Nie zanieczyszczajcie się nimi, gdyż przez nie możecie stać się nieczyste.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie zanieczyszczajcie się z powodu tych zwierząt! Przez nie stalibyście się nieczyste.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie stawajcie się sami obrzydliwi przez wszystkie te płazy pełzające, nie zanieczyszczajcie się więc nimi!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie plugawcie waszych dusz [jedząc] jakiegokolwiek rojące się stworzenia, które się roją. Nie skazicie się nimi, bo stalibyście się skażeni przez nie [w Przyszłym Świecie].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не занечистите ваших душ в усіх плазунах, що повзають по землі, і не осквернитеся в цих, і не будете нечистими в них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie splugawiajcie waszych dusz jakimś płazem, który się czołga, oraz nie zanieczyszczajcie się nimi, abyście przez nie nie byli nieczystymi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie plugawcie swych dusz żadnym rojącym się stworzeniem, od którego się roi, i nie wolno wam zanieczyszczać się nimi i stawać się przez nie nieczystymi.

¹⁾ siebie samych, אֶת־נַפְשֵׁיכֶם , lub: waszych dusz.